

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A przyjąwszy kielich podziękowawszy powiedział weźcie to i rozdzielcie sobie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie wziął kielich,* podziękował** i powiedział: Weźcie go i rozdzielcie między siebie; ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I* przyjąwszy kielich dzięki uczyniwszy powiedział: Weźcie to i rozdzielcie między siebie. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A przyjąwszy kielich podziękowawszy powiedział weźcie to i rozdzielcie sobie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie wziął kielich, podziękował Bogu i powiedział: Weźcie go i rozdzielcie między siebie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wziął kielich, złożył dziękczynienie i powiedział: Weźcie go i rozdzielcie między siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wzięwszy kielich i podziękowawszy, rzekł: Weźmijcie to, a podzielcie między się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wzięwszy kielich, dzięki czynił i rzekł: Weźmicie a podzielcie między się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem wziął kielich i odmówiwszy dziękczynienie, rzekł: Weźcie go i podzielcie między siebie;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wzięwszy kielich, i podziękowawszy, rzekł: Weźcie go i rozdzielcie między sobą;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie wziął kielich i po dziękczynieniu powiedział: Bierzcie i rozdzielcie między siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I wziął kielich, odmówił modlitwę dziękczynną i powiedział: „Weźcie go i rozdzielcie między siebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem ujął kielich i po modlitwie dziękczynienia powiedział: „ Weźcie go i rozdzielcie między siebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A wzięwszy kubek, podziękowawszy rzekł: Weźmiecie ten, a podzielcie między się.

¹⁾ Łk wspomina dwa kielichy, Mt i Mk tylko jeden. Wspomniany tu jest pierwszym z dwóch. Być może chodzi o pierwszy kielich posiłku paschalnego, w czasie którego dziś korzysta się z czterech kielichów. Nie jest pewne, czy ten czwarty był używany w pierwszym wieku (<x>490 22:17</x>L.).

²⁾ <x>470 15:36</x>

³⁾ Porządek zdań tekstu bywa w poszczególnych rękopisach odmienny; w niektórych brakuje ww. 19b - 20.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy wziął kielich i dzięki czynił, powiedział: - Weźcie to i rozdzielcie między siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Взявши чашу та віддавши хвалу, сказав: Візьміть її і поділіть між собою;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyjąwszy kielich losu dla łatwo udzieliwszy się łaskawie w podziękowaniu rzekł: Weźcie to właśnie i na wskroś rozdzielcie na części do sfery funkcji siebie samych,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto przyjął kielich, podziękował oraz powiedział: Zrozumcie to i podzielcie się między sobą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem, biorąc kielich wina, uczynił b'rachę i powiedział: "Weźcie to i podzielcie się tym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wzięwszy kielich, złożył podziękowania i rzekł: "Weźcie go i między sobą podawajcie jeden drugiemu;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie wziął kielich z winem, podziękował za nie Bogu i rzekł: —Podajcie sobie ten kielich i pijcie.